叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 记忆素描（选自：《多利弗罗曼(sketches From Memory (from The Doliver) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

记忆素描（选自：《多利弗罗曼(Sketches from Memory (From The Doliver)

[sketʃiz] [frʌm; frəm] ['meməri]
Sketches **from** **Memory**
草图 从 记忆

记忆素描

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
by **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[aɪ] . [ðə; ði] ['ɪnlənd] [pɔ:rt] .
I **.** **THE** **INLAND** **PORT** **.**
我 . 这 内陆 港口 .

一、内陆港。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['fɔ:rnu:n] , [wen] [aɪ][set] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [æt; ət] ['bɜ:rlɪŋtən] ,
It **was** **a** **bright** **forenoon** **,** **when** **I** **set** **foot** **on** **the** **beach** **at** **Burlington** **,**
它 曾是 一个 明亮的 午前 , 什么时候 我 放 脚 在 这 海滩 在 伯灵顿 ,

那是一个阳光明媚的上午，我踏上了伯灵顿的海滩。

[ænd; ənd] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['boʊtmən] [ɪn] [hu:z] ['lɪt(ə)l] [skɪf] [aɪ][hæd; həd] ['vɔiidʒd] [sɪns]
and **took** **leave** **of** **the** **two** **boatmen** **in** **whose** **little** **skiff** **I** **had** **voyaged** **since**
和 采取 离开 的 这 二 船夫 在 谁 小的 小艇 我 有 航行 自从
['deɪlaɪt] [frʌm; frəm][pə'ru:] .
daylight **from** **Peru** **.**
日光 从 秘鲁 .

我向两位船夫告别，我从天亮起就乘坐他们的小船从秘鲁一路航行而来。

[nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
Not **that** **we** **had** **come** **that** **morning** **from** **South** **America** **,**
不是 那 我们 有 来 那 早晨 从 南 美国 ,

当然，我们那天早上并不是从南美洲来的。

[bʌt; bət]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [leɪk] [ʃæm'plein] .
but **only** **from** **the** **New** **York** **shore** **of** **Lake** **Champlain** **.**
但 仅有的 从 这 新的 约克 支撑 的 湖 尚普兰 .

但只能从尚普兰湖的纽约岸边前往。

[ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊst][bɪ'haɪnd][ju: 'es] [stretʃt] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ɪn][ə; eɪ]
The **highlands** **of** **the** **coast** **behind** **us** **stretched** **north** **and** **south** **,** **in** **a**
这 高地 的 这 海岸 在后面 我们 拉伸 北 和 南 , 在 一个
['dʌb(ə)l] [reɪndʒ][ʌv; əv][boʊld] ,
double **range** **of** **bold** **,**
双倍的 范围 的 大胆的 ,

我们身后的海岸高地向南北延伸，形成一道壮丽的双层山脉。

[blu:] [pi:ks] , [geɪzɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði] [gri:n] ['maʊntnz] [ʌv; əv][vər'mɑ:nt]
blue **peaks** **,** **gazing** **over** **each** **other's** **shoulders** **at** **the** **Green** **Mountains** **of** **Vermont**
蓝色的 高峰 , 凝视 超过 每个 其他的 肩膀 在 这 绿色的 山脉 的 佛蒙特
.
:
.

蓝色的山峰，彼此遥望着佛蒙特州的绿山。

[ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər][fɑːr][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

The	latter	are	far	the	loftiest	,	and	,	from	the	opposite	side	of	the	lake	,
这	后者	是	远的	这	最高	,	和	,	从	这	对面的	边	的	这	湖	,

后者海拔最高，从湖的另一边望去，

[hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ['aʊtlaɪn] .

had	displayed	a	more	striking	outline	.
有	显示	一个	更多的	引人注目	大纲	.

呈现出更醒目的轮廓。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,

We	were	now	almost	at	their	feet	,
我们	是	现在	几乎	在	他们的	脚	,

我们几乎已经跪在他们脚下了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ]['sændi] [biːtʃ] ['swiːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['wʊdi] [bæŋk] ,

and	could	see	only	a	sandy	beach	sweeping	beneath	a	woody	bank	,
和	可以	看	仅有的	一个	沙	海滩	扫荡	下面	一个	木质的	银行	,

只能看到一片沙滩延伸到树木繁茂的河岸下。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][ˌsemi'sɜːrkjələr] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɜːrlɪŋtən] .

around	the	semicircular	Bay	of	Burlington	.
大约	这	半圆形	湾	的	伯灵顿	.

围绕半圆形的伯灵顿湾。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['laɪthaʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] ['aɪlənd] , [ðə; ði] [hwɔːvz] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] ,

The	painted	lighthouse	on	a	small	green	island	,	the	wharves	and	warehouses	,
这	绘	灯塔	在	一个	小的	绿色的	岛	,	这	码头	和	仓库	,

小绿岛上的彩绘灯塔、码头和仓库，

[wɪð; wɪθ] [sluːp] [ænd; ənd] ['skuːnər] [muəd] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ɔːr][æt; ət] ['æŋkər] , [ɔːr] ['spredɪŋ] [ðer; ðər]

with	sloops	and	schooners	moored	alongside	,	or	at	anchor	,	or	spreading	their
和	单桅帆船	和	双桅帆船	系泊	旁边	,	或者	在	锚	,	或者	传播	他们的

['kænvəs][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

canvas	to	the	wind	,
帆布	到	这	风	,

有的单桅帆船和纵帆船停泊在岸边，有的抛锚停泊，有的扬帆起航迎风航行。

[ænd; ənd]['boʊts] ['roʊɪŋ] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] , [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] -

and	boats	rowing	from	point	to	point	,	reminded	me	of	some	fishing	-
和	船	划船	从	观点	到	观点	,	提醒	我	的	一些	钓鱼	-

[taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [koʊst] .

town	on	the	sea	-	coast	.
镇	在	这	海	-	海岸	.

船只在各处之间划行，让我想起了海边的某个渔镇。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [leɪk]

But	I	had	no	need	of	tasting	the	water	to	convince	myself	that	Lake
但	我	有	不	需要	的	品尝	这	水	到	说服	我	那	湖

[ʃæm'plein] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

Champlain	was	not	all	arm	of	the	sea	;
尚普兰	曾是	不是	全部	手臂	的	这	海	;

但我无需品尝湖水就能确信尚普兰湖并非全是大海的一部分；

[ɪts]['kwɑːləti][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [bəuθ][baɪ][ɪts] ['sɪlvəri] ['sɜːrfɪs] , [wen] [ʌn'rʌfld] ,

its	quality	was	evident	,	both	by	its	silvery	surface	,	when	unruffled	,
它是	质量	曾是	明显	,	两个都	经过	它是	银色	表面	,	什么时候	镇定自若	,

它的品质显而易见，无论是静止时银色的表面，还是其他方面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt][bʌt; bət][ʌn'plez(ə)nt][ænd; ənd]['sɪkli][smel], [fər'evər]['sti:mɪŋ][ʌp][ɪn][ðə; ði]

and	a	faint	but	unpleasant	and	sickly	smell	,	forever	steaming	up	in	the
和	一个	头晕的	但	令人不快的	和	病弱的	闻	,	永远	蒸煮	向上	在	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

还有一股淡淡的、令人不快的、令人作呕的气味，在阳光下总是弥漫开来。

[wʌn] [bri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk][wɪð; wɪθ][ɪts]['braɪni] ['freɪgrəns] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [tu:; tə]

One	breeze	of	the	Atlantic	with	its	briny	fragrance	would	be	worth	more	to
一	微风	的	这	大西洋	和	它是	咸的	香味	会	是	值得	更多的	到

[ði:z] ['ɪnlənd]['pi:p(ə)l][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['pə:fju:mz][ʌv; əv][ə'reɪbiə] .

these	inland	people	than	all	the	perfumes	of	Arabia	.
这些	内陆	人们	比	全部	这	香水	的	阿拉伯	.

对于这些内陆居民来说，一缕来自大西洋、带着咸腥味的微风，比阿拉伯所有的香水都更有价值。

[ɑ:n]['kloʊzər][ɪn'spekʃ(ə)n][ðə; ði]['ves(ə)lz][æt; ət][ðə; ði][hwɔ:vz] [lʊkt] ['hɑ:rdli] ['si:wɜ:rði] ,

On	closer	inspection	the	vessels	at	the	wharves	looked	hardly	seaworthy	,
在	更近	检查	这	船只	在	这	码头	看起来	几乎	适航	,

仔细观察后发现，码头上的船只似乎根本不适于航行。

— [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [læk] [ʌv; əv][tɑ:r][ə'baʊt][ðə; ði] [si:mz] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd]

—	there	being	a	great	lack	of	tar	about	the	seams	and	rigging	,	and
—	那里	存在	一个	伟大的	缺少	的	焦油	关于	这	接缝	和	索具	,	和

[pər'hæps] ['ʌðər] [di'fiʃənsiz] ,

perhaps	other	deficiencies	,
也许	其他	缺陷	,

——接缝和索具处严重缺乏沥青，或许还有其他缺陷，

[kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

quite	as	much	to	the	purpose	.
相当	作为	很多	到	这	目的	.

完全达到了目的。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['seɪlər][ɪn][ðə; ði][pɔ:rt] .

I	observed	not	a	single	sailor	in	the	port	.
我	观察到	不是	一个	单身的	水手	在	这	港口	.

我在港口里没看到一个水手。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][men] , [ɪn'di:d] , [ɪn] [blu:] ['dʒækɪts][ænd; ənd]['traʊzərz] , [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	men	,	indeed	,	in	blue	jackets	and	trousers	,	but	not	of	the
那里	是	男人	,	的确	,	在	蓝色的	夹克	和	裤子	,	但	不是	的	这

[tru:] ['nɔ:tɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

true	nautical	fashion	,
真的	航海	时尚	,

确实有一些男人穿着蓝色夹克和裤子，但并非真正的航海风格。

[sʌtʃ] [æz; əz]['dæŋg(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['slɒpʃɒp] ; ['ʌðər] [wɔ:r] [taɪt] [ˌpæntə'lu:nz] [ænd; ənd] [koʊts]

such	as	dangle	before	slopshops	;	others	wore	tight	pantaloons	and	coats
这样的	作为	悬挂	前	邋遢店	;	其他的	穿着	紧的	灯笼裤	和	外套

[prɪ'pɑ:ndərəsli] [lɔ:ŋ] - [teɪld] ,

preponderously	long	-	tailed	,
绝大多数	长的	-	有尾巴的	,

例如在邋遢店前晃荡；其他人则穿着紧身灯笼裤和下摆过长的外套，

— ['kʌtɪŋ] ['veri] [kwɪr] ['fɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsthed] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

—	cutting	very	queer	figures	at	the	masthead	;	and	,	in	short	,
—	切割	非常	酷儿	数据	在	这	报头	;	和	,	在	短的	,

—在报头部分显得非常古怪；简而言之，

[ðiːz] [freʃ] - ['wɔːtər] ['fɛloʊz] [hæd; həd][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [ə'nælədʒi][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] “ [oʊld][sɔːlt] ”

these	fresh	-	water	fellows	had	about	the	same	analogy	to	the	real	“	old	salt	”
这些	新鲜的	-	水	伙伴们	有	关于	这	相同的	类比	到	这	真实的	“	老的	盐	”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɑːr'pɔːlɪn] ,

with	his	tarpaulin	,
和	他的	篷布	,

这些淡水捕捞者与真正的“老水手”带着他的防水油布有着大致相同的相似之处。

[piː] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd]['seɪlər] - [klɔːθ] ['traʊzərz] , [æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] [fɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd]

pea	-	jacket	,	and	sailor	-	cloth	trousers	,	as	a	lake	fish	to	a	Newfoundland
豌豆	-	夹克	,	和	水手	-	布	裤子	,	作为	一个	湖	鱼	到	一个	纽芬兰

[ˌsiː oʊ 'diː] .

cod	.
鳕鱼	.

呢子夹克和水手布裤子，就像湖鱼之于纽芬兰鳕鱼。

['nʌθɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ɪn] ['bɜːrlɪŋtən] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['ɛməgrənts] .

Nothing	struck	me	more	in	Burlington	,	than	the	great	number	of	Irish	emigrants	.
没有什么	击	我	更多的	在	伯灵顿	,	比	这	伟大的	数字	的	爱尔兰	移民	.

在伯灵顿，最让我印象深刻的莫过于大量的爱尔兰移民。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['prɑːvənsəz][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,

They	have	filled	the	British	Provinces	to	the	brim	,
他们	有	已填	这	英国	省份	到	这	帽檐	,

他们已经把英国各省挤得水泄不通了。

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnjuː][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [traɪbz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [baɪ]

and	still	continue	to	ascend	the	St	.	Lawrence	in	infinite	tribes	overflowing	by
和	仍然	继续	到	上升	这	英石	.	劳伦斯	在	无限	部落	溢出	经过

['evri] ['aʊtlet]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪts] .

every	outlet	into	the	States	.
每一个	出路	进入	这	各州	.

无数部落继续沿着圣劳伦斯河逆流而上，从各个出口涌入美国各地。

[æt; ət] ['bɜːrlɪŋtən] , [ðeɪ] [swɔːrm][ɪn] [hʌt] [ænd; ənd] [miːn] [d'welɪŋz] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] , [laʊndʒ]

At	Burlington	,	they	swarm	in	huts	and	mean	dwellings	near	the	lake	,	lounge
在	伯灵顿	,	他们	蜂群	在	小屋	和	意思是	住宅	靠近	这	湖	,	休息室

[ə'baʊt][ðə; ði] [hwɔːvz] ,

about	the	wharves	,
关于	这	码头	,

在伯灵顿，他们成群结队地住在湖边的棚屋和简陋住所里，懒散地躺在码头上。

[ænd; ənd] ['elboʊ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɪtəznz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [laɪn] .

and	elbow	the	native	citizens	entirely	out	of	competition	in	their	own	line	.
和	弯头	这	本国的	公民	完全	出去	的	竞赛	在	他们的	自己的	线	.

并将本地居民完全挤出他们自己的竞争领域。

['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [mɪr] ['bɑːdɪli]['leɪbər][ɪz][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪrɪʃ] .

Every	species	of	mere	bodily	labor	is	the	prerogative	of	these	Irish	.
每一个	物种	的	仅仅	身体上的	劳动	是	这	特权	的	这些	爱尔兰	.

所有种类的体力劳动都是这些爱尔兰人的特权。

[sʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər] ['mʌltɪtuːd] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz]

Such	is	their	multitude	in	comparison	with	any	possible	demand	for	their	services
这样的	是	他们的	民众	在	比较	和	任何	可能的	要求	为了	他们的	服务

,

,

,

他们的数量与任何可能对他们服务的需求相比，简直微不足道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [haʊ] [ə; eɪ][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [ɜːrn] ['iːv(ə)n]

that	it	is	difficult	to	conceive	how	a	third	part	of	them	should	earn	even
那	它	是	难的	到	构想	如何	一个	第三	部分	的	他们	应该	赚	甚至

[ə; eɪ] ['deɪli] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] ,

a	daily	glass	of	whiskey	,
一个	日常的	玻璃	的	威士忌酒	,

很难想象他们中的三分之一如何才能挣到每天一杯威士忌的钱。

[wɪtʃ] [ɪz] ['daʊtləs] [ðer; ðər][fɜːrst] ['nesəseri] [ʌv; əv][laɪf] , — ['deɪli] [bred] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['sekənd]

which	is	doubtless	their	first	necessary	of	life	,	—	daily	bread	being	only	the	second
哪个	是	毫无疑问	他们的	第一的	必要的	的	生活	,	—	日常的	面包	存在	仅有的	这	第二

.

:

·

这无疑是他们生活的第一必需品，而每日的面包只是第二必需品。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['æŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] , [bʌt; bət][hæd; həd] [kɔːt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [pɜːrtʃ] ,

Some	were	angling	in	the	lake	,	but	had	caught	only	a	few	perch	,
一些	是	钓鱼	在	这	湖	,	但	有	捕捉	仅有的	一个	很少	栖息	,

有些人在湖里钓鱼，但只钓到了几条鲈鱼。

[wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] .

which	little	fishes	,	without	a	miracle	,	would	be	nothing	among	so	many	.
哪个	小的	鱼	,	没有	一个	奇迹	,	会	是	没有什么	之中	所以	许多	.

如果没有奇迹，这些小鱼在众多鱼儿中根本算不了什么。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ðer; ðər]['sɜːrt(ə)nli][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪli] [wʌn] ,

A	miracle	there	certainly	must	have	been	,	and	a	daily	one	,
一个	奇迹	那里	当然	必须	有	到过	,	和	一个	日常的	一	,

那里肯定发生了奇迹，而且每天都有奇迹发生。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [səb'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɑːndərɪŋ] ['hɔːdz] .

for	the	subsistence	of	these	wandering	hordes	.
为了	这	生存	的	这些	漫游	成群结队	.

为了维持这些流浪部落的生存。

[ðə; ði][men] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ]['leɪzi] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kerləs] ['merimənt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	men	exhibit	a	lazy	strength	and	careless	merriment	,	as	if	they	had
这	男人	展览	一个	懒惰的	力量	和	粗心	欢乐	,	作为	如果	他们	有

[fed] [wel] [ˌhɪðər'tuː] ,

fed	well	hitherto	,
美联储出色地		迄今为止	,

这些男人表现出一种懒散的力量和无忧无虑的快乐，仿佛他们之前一直吃得很好。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [fiːd] ['betər] [ˌhɪr'æftər] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stroʊd] [ə'baʊt] , [ʌn'kʌvərd] [ɪn][ðə; ði]

and	meant	to	feed	better	hereafter	;	the	women	strode	about	,	uncovered	in	the
和	意思是	到	喂养	更好的	此后	;	这	女性	大步走	关于	,	裸露	在	这

['oʊpən] [er] ,

open	air	,
打开	空气	,

她们打算以后吃得更好；女人们在露天里昂首阔步，不戴帽子。

[wɪð; wɪθ][fɑːr] ['plʌmpər] [weists] [ænd; ənd] ['brɔːniər] [lɪmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['boʊldər]['feɪsɪz] ,

with	far	plumper	waists	and	brawnier	limbs	as	well	as	bolder	faces	,
和	远的	丰满	腰部	和	更强壮	四肢	作为	出色地	作为	更大胆	面孔	,

她们拥有更丰满的腰身、更健壮的四肢以及更鲜明的面容，

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['slendər] ['fiːmeɪl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]['prɑːdʒəni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

than	our	shy	and	slender	females	;	and	their	progeny	,	which	was
比	我们的	害羞的	和	苗条	女性	;	和	他们的	后代	,	哪个	曾是

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,

innumerable	,
无数	,

比我们那些害羞苗条的雌性动物要多得多；而且它们的后代也数不胜数。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] ['rɛdɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['raʊndɪst] [tʃiːks] [ʌv; əv]['eni] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə'merɪkə] .

had	the	reddest	and	the	roundest	cheeks	of	any	children	in	America	.
有	这	最红	和	这	最圆的	脸颊	的	任何	孩子们	在	美国	.

他是全美所有孩子中脸颊最红润、最圆润的。

[waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːrf] , [ðə; ðɪ] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [geɪv] [tuː] [prɪ'lɪmɪneri]

While	we	stood	at	the	wharf	,	the	bell	of	a	steamboat	gave	two	preliminary
尽管	我们	站立	在	这	码头	,	这	钟	的	一个	汽船	给予	二	初步的

[piːlz] ,

peals	,
果皮	,

我们站在码头上时，一艘汽船的钟声响了两声，像是预兆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['plætsbəg] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv]['smoʊki] [breθ] [bɪ'haɪnd] ,

and	she	dashed	away	for	Plattsburgh	,	leaving	a	trail	of	smoky	breath	behind	,
和	她	虚线	离开	为了	普拉茨堡	,	离开	一个	踪迹	的	烟	气息	在后面	,

她飞奔向普拉茨堡，身后留下一道缕缕烟雾。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['glæsi] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	breaking	the	glassy	surface	of	the	lake	before	her	.
和	打破	这	玻璃状	表面	的	这	湖	前	她	.

她面前的湖面波光粼粼，却被打破了。

['aʊər; ɑːr][nekst] ['muːvmənt] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['bɪzi] [skwer] ,

Our	next	movement	brought	us	into	a	handsome	and	busy	square	,
我们的	下一个	移动	带来	我们	进入	一个	英俊的	和	忙碌的	正方形	,

我们接下来的行程将我们带到了一个漂亮而热闹的广场，

[ðə; ðɪ][saɪdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['haʊzɪz] , [brɪk] ['stɔrz] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

the	sides	of	which	were	filled	up	with	white	houses	,	brick	stores	,	a	church	,
这	侧面	的	哪个	是	已填	向上	和	白色的	房屋	,	砖	商店	,	一个	教会	,

两侧布满了白色房屋、砖砌商店和一座教堂。

[ə; eɪ] [kɔːrt] - [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæŋk] .

a	court	-	house	,	and	a	bank	.
一个	法庭	-	房子	,	和	一个	银行	.

一座法院和一家银行。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['edəfɪsiz][hæd; həd] [ruːfs] [ʌv; əv][tɪn] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

Some	of	these	edifices	had	roofs	of	tin	,	in	the	fashion	of	Montreal	,
一些	的	这些	建筑物	有	屋顶	的	锡	,	在	这	时尚	的	蒙特利尔	,

这些建筑中有些屋顶是锡皮的，风格与蒙特利尔的类似。

[ænd; ənd] ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['splendər] , [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪ'fekt] [tuː; tə]

and	glittered	in	the	sun	with	cheerful	splendor	,	imparting	a	lively	effect	to
和	闪闪发光	在	这	太阳	和	快乐	辉煌	,	传授	一个	热闹	影响	到

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [skwer] .

the	whole	square	.
这	所有的	正方形	.

阳光下，它们闪闪发光，光彩夺目，给整个广场增添了生机勃勃的气氛。

[wʌn] [brɪk] ['bɪldɪŋ] , ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] ,

One	brick	building	,	designated	in	large	letters	as	the	custom	-	house	,
一	砖	建筑	,	指定的	在	大的	信件	作为	这	风俗	-	房子	,

一栋砖砌建筑，用大字标明为海关大楼，

[ri'maindid] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnlənd] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][pɔːrt][ʌv; əv] ['entri] ,

reminded	us	that	this	inland	village	is	a	port	of	entry	,
提醒	我们	那	这	内陆	村庄	是	一个	港口	的	入口	,

这提醒我们，这个内陆村庄是一个入境口岸。

['lɑːrdʒli] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['fɔːrən] [treɪd] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

largely	concerned	in	foreign	trade	and	holding	daily	intercourse	with	the	British
很大程度上	担心的	在	外国的	贸易	和	保持	日常的	交往	和	这	英国

['empaɪər] .

empire	.
帝国	.

主要从事对外贸易，并与大英帝国保持日常往来。

[ɪn] [ðɪs] ['bɔːrdər] ['kʌntri] [ðə; ði][kə'neɪdiən][bæŋk] - [noʊts]['sɜːrkjəleɪt][æz; əz] ['friːli] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

In	this	border	country	the	Canadian	bank	-	notes	circulate	as	freely	as	our	own
在	这	边界	国家	这	加拿大	银行	-	笔记	流通	作为	自由	作为	我们的	自己的

,

,

,

在这个边境国家，加拿大的纸币和我们自己的纸币一样自由流通。

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [kɔɪn][ɑːr; ər]['dʒʌmbld]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːkɪt] ,

and	British	and	American	coin	are	jumbled	into	the	same	pocket	,
和	英国	和	美国人	硬币	是	错杂	进入	这	相同的	口袋	,

英国和美国的硬币混杂地装在同一个口袋里。

[ðə; ði] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs]

the	effigies	of	the	King	of	England	being	made	to	kiss	those	of	the	Goddess
这	人偶	的	这	国王	的	英格兰	存在	制成	到	吻	那些	的	这	女神

[ʌv; əv] ['lɪbərti] .

of	Liberty	.
的	自由	.

让英国国王的雕像亲吻自由女神的雕像。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['embləm][ɪn][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['kɑːntækt] .

Perhaps	there	was	an	emblem	in	the	involuntary	contact	.
也许	那里	曾是	一个	徽	在	这	非自愿	接触	.

或许，这种非自愿的接触中蕴含着某种象征意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɪkstʃər][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] ['bɜːrlɪŋtən] ,

There	was	a	pleasant	mixture	of	people	in	the	square	of	Burlington	,
那里	曾是	一个	令人愉快的	混合物	的	人们	在	这	正方形	的	伯灵顿	,

伯灵顿广场上聚集了形形色色的人，气氛十分融洽。

[sʌtʃ] [æz; əz]['kænɑːt][biː; bi] [siːn] ['elsˌwer] , [æt; ət][wʌn] [vjuː] ; ['mɜːtʃənts] [frʌm; frəm][ˌmɑːntriˈɔːl] ,

such	as	cannot	be	seen	elsewhere	,	at	one	view	;	merchants	from	Montreal	,
这样的	作为	不能	是	已见	别处	,	在	一	看法	;	商人	从	蒙特利尔	,

一些在其他地方看不到的景象，从某种角度看；来自蒙特利尔的商人，

['brɪtɪʃ] ['ɑːfəsərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['gærisnz] , [frentʃ] [kə'neɪdiːənz] , ['wɑːndərɪŋ] ['aɪrɪʃ] ,

British	officers	from	the	frontier	garrisons	,	French	Canadians	,	wandering	Irish	,
英国	警官	从	这	边境	驻军	,	法语	加拿大人	,	漫游	爱尔兰	,

['skɔtʃmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [klæs] ,

Scotchmen	of	a	better	class	,
苏格兰人	的	一个	更好的	班级	,

来自边境驻军的英国军官、法裔加拿大人、流浪的爱尔兰人、出身较好的苏格兰人，

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pleʒər] [tʊr] , ['kʌntri] [skwaɪəz][ɑːn] ['bɪznəs] ;

gentlemen	of	the	South	on	a	pleasure	tour	,	country	squires	on	business	;
先生们	的	这	南	在	一个	乐趣	旅游	,	国家	乡绅	在	商业	;

南方绅士们外出游玩，乡村乡绅们出差办事；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [griːn] ['maʊnt(ə)n] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hɔːrs] - ['wægənz]

and	a	great	throng	of	Green	Mountain	boys	,	with	their	horse	-	wagons
和	一个	伟大的	人群	的	绿色的	山	男孩们	,	和	他们的	马	-	马车

[ænd; ənd][ɑːks] - [tiːmz] ,

and	ox	-	teams	,
和	牛	-	团队	,

还有一大群绿山男孩，赶着马车和牛车。

[truː] ['jæŋkiːz] [ɪn]['æspekt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [suː'pɜːrlətɪvli] [soʊ] , [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

true	Yankees	in	aspect	,	and	looking	more	superlatively	so	,	by	contrast	with	such
真的	洋基队	在	方面	,	和	寻找	更多的	极好的	所以	,	经过	对比	和	这样的

[ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['fɔːrənərz] .

a	variety	of	foreigners	.
一个	种类	的	外国人	.

从外表上看，他们都是地道的美国佬，与形形色色的外国人相比，更显得格外地道。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['rɑːtʃɪstər]

ROCHESTER
罗切斯特

罗切斯特

[ðə; ði] [greɪ] [bʌt; bət][træns'pærənt] ['iːvnɪŋ] ['ræðər] ['ʃeɪdɪd] [ðæn; ðən][əb'skjuəd][ðə; ði] [siːn] , ['liːvɪŋ]

The	gray	but	transparent	evening	rather	shaded	than	obscured	the	scene	,	leaving
这	灰色的	但	透明的	晚上	相当	阴影	比	模糊不清	这	场景	,	离开

[ɪts] [strɔːŋgər] [fitʃər] ['vɪzəb(ə)l] ,

its	stronger	features	visible	,
它是	更强	特征	可见的	,

灰蒙蒙却又透光的夜色并没有遮蔽景色，反而为其增添了几分阴影，使其鲜明的特征更加清晰可见。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['miːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'held] [ðem; ðəm] .

and	even	improved	by	the	medium	through	which	I	beheld	them	.
和	甚至	改进	经过	这	中等的	通过	哪个	我	观看	他们	.

甚至因为我所观看的媒介而变得更好了。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪz][nɑːt] ['veri] [greɪt] , [nɔːr][ðə; ði] [rɔːr] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːm]

The	volume	of	water	is	not	very	great	,	nor	the	roar	deep	enough	to	be	termed
这	体积	的	水	是	不是	非常	伟大的	,	也不	这	吼	深的	足够的	到	是	称为

[grænd] ,

grand	,
盛大	,

水量并不算大，咆哮声也不够深沉，称不上壮观。

[ðoʊ] [sʌtʃ] [preɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'proʊpriət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər]

though	such	praise	might	have	been	appropriate	before	the	good	people	of	Rochester
尽管	这样的	称赞	可能	有	到过	合适的	前	这	好的	人们	的	罗切斯特

[hæd; həd][æb'stræktɪd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'skeɪd] .

had	abstracted	a	part	of	the	unprofitable	sublimity	of	the	cascade	.
有	摘要	一个	部分	的	这	无利可图	崇高	的	这	级联	.

虽然在罗切斯特的好人们领略到瀑布那无益的壮丽景色之前，这样的赞扬或许是恰当的。

[ðə; ði][ˌdʒenə'siː][hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd][soʊ] ['bauntifəli] [tuː; tə][ðer; ðər][kə'nælz][ænd; ənd] [mɪl] - [dæmz] ,

The	Genesee	has	contributed	so	bountifully	to	their	canals	and	mill	-	dams	,
这	吉尼西	有	贡献	所以	丰盛地	到	他们的	运河	和	磨	-	水坝	,

杰纳西河为他们的运河和磨坊水坝做出了巨大贡献，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['presəpɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnɪʃt] [pɑːmp] ,
that **it** **approaches** **the** **precipice** **with** **diminished** **pomp** **,**
那 它 方法 这 悬崖 和 减少 盛大场面 ,

它以日渐黯淡的姿态接近悬崖，

[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['foʊmi] [striːmz] [ʌv; əv] ['veriəs] [wɪdθ; wɪtθ] ,
and **rushes** **over** **it** **in** **foamy** **streams** **of** **various** **width** **,**
和 冲刺 超过 它 在 泡沫状 溪流 的 各种各样的 宽度 ,

然后以宽窄不一的泡沫状水流冲过它，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ['ɪnsəleɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'wɑːʃt] ,
leaving **a** **broad** **face** **of** **the** **rock** **insulated** **and** **unwashed** **,**
离开 一个 广阔 脸 的 这 岩石 绝缘的 和 未洗的 ,

留下大片未受侵蚀且未经清洗的岩石表面。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [meɪn] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['rɪvər] .
between **the** **two** **main** **branches** **of** **the** **falling** **river** **.**
之间 这 二 主要的 分支 的 这 坠落 河 .

在瀑布河的两条主要支流之间。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] [saɪt] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [naɪ'ægrə] .
Still **it** **was** **an** **impressive** **sight** **,** **to** **one** **who** **had** **not** **seen** **Niagara** **.**
仍然 它 曾是 一个 感人的 视线 , 到 一 WHO 有 不是 已见 尼亚加拉 .

对于从未见过尼亚加拉瀑布的人来说，这仍然是一幅令人印象深刻的景象。

[aɪ] [kən'fes] , [haʊ'evər] , [ðæt] [maɪ] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['ledʒənd] , [kə'nektɪd]
I **confess** **,** **however** **,** **that** **my** **chief** **interest** **arose** **from** **a** **legend** **,** **connected**
我 承认 , 然而 , 那 我的 首席 兴趣 出现 从 一个 传奇 , 连接
[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fɔːlz] ,
with **these** **falls** **,**
和 这些 瀑布 ,

不过我得承认，我最主要的兴趣源于与这些瀑布有关的一个传说。

[wɪtʃ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [poʊ'etɪkl][ɪn][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
which **will** **become** **poetical** **in** **the** **lapse** **of** **years** **,**
哪个 将要 变得 诗意的 在 这 失效 的 年 ,

随着时间的推移，它将变得充满诗意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['piktʃəd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [aʊt][ʌv; əv][dʌsk]
and **was** **already** **so** **to** **me** **as** **I** **pictured** **the** **catastrophe** **out** **of** **dusk**
和 曾是 已经 所以 到 我 作为 我 如图所示 这 灾难 出去 的 黄昏
[ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .
and **solitude** **.**
和 孤独 .

当我在黄昏和孤独中想象这场灾难时，它对我来说已经如此了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['plætfɔːrm] , [reɪzd] ['oʊvər][ðə; ði]['neɪkɪd]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
It **was** **from** **a** **platform** **,** **raised** **over** **the** **naked** **island** **of** **the** **cliff** **,**
它 曾是 从 一个 平台 , 提高 超过 这 裸 岛 的 这 悬崖 ,

那是在一个平台上，该平台架设在裸露的悬崖岛屿之上。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] [ðæt] [sæm] [pætʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz][læst] [liːp] ,
in **the** **middle** **of** **the** **cataract** **that** **Sam** **Patch** **took** **his** **last** **leap** **,**
在 这 中间 的 这 白内障 那 山姆 修补 采取 他的 最后的 飞跃 ,

就在萨姆·帕奇纵身跃下，飞跃白内障的那一刻，

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .
and **alighted** **in** **the** **other** **world** **.**
和 下车 在 这 其他 世界 .

然后降落到了另一个世界。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ,
Strange **as** **it** **may** **appear** **,**
奇怪的 作为 它 可能 出现 ,

虽然这看起来很奇怪，

— [ðæt] ['eni] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɔnsəˌmeɪtid] [ɪn] [ðə; ði]
— **that** **any** **uncertainty** **should** **rest** **upon** **his** **fate** **which** **was** **consummated** **in** **the**
— 那 任何 不确定 应该 休息 之上 他的 命运 哪个 曾是 完成 在 这
[saɪt] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
sight **of** **thousands** **,**
视线 的 数千 ,

——任何不确定性都应取决于他在数千人眼前最终的命运。

— ['meni] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [pætʃ] [kən'siːld] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] ['ʌndər] [ðə; ði]
— **many** **will** **tell** **you** **that** **the** **illustrious** **Patch** **concealed** **himself** **in** **a** **cave** **under** **the**
— 许多 将要 告诉 你 那 这 杰出 修补 暗 他自己 在 一个 洞穴 在下面 这
[fɔːlz] ,
falls **,**
瀑布 ,

许多人会告诉你，鼎鼎大名的帕奇曾藏身于瀑布下的一个山洞里。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['pɑːstʃəməs] [rɪ'naʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ðə; ði]
and **has** **continued** **to** **enjoy** **posthumous** **renown** **,** **without** **foregoing** **the**
和 有 持续 到 享受 死后 名声 , 没有 前文 这
['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [laɪf] .
comforts **of** **this** **present** **life** **.**
舒适 的 这 展示 生活 .

他去世后继续享有盛名，同时也没有放弃今生的舒适生活。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [praɪzd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [tuː] [mʌtʃ] [nɑːt] [tuː; tə]
But **the** **poor** **fellow** **prized** **the** **shout** **of** **the** **multitude** **too** **much** **not** **to**
但 这 贫穷的 同伴 珍贵的 这 喊 的 这 民众 也 很多 不是 到
[hæv; həv] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
have **claimed** **it** **at** **the** **instant** **,**
有 声称 它 在 这 立即的 ,

但是，这个可怜的家伙太珍惜群众的欢呼声了，以至于他无法拒绝那一刻的欢呼。

[hæd; həd] [hiː; hi] [sə'vaɪvd] .
had **he** **survived** **.**
有 他 幸存下来 .

如果他活下来了。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] , [ən'les] [hɪz; ɪz] [goʊst] ,
He **will** **not** **be** **seen** **again** **,** **unless** **his** **ghost** **,**
他 将要 不是 是 已见 再次 , 除非 他的 鬼 ,

除非他的鬼魂出现，否则他将不会再出现。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [æz; əz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [foʊm] ,
in **such** **a** **twilight** **as** **when** **I** **was** **there** **,** **should** **emerge** **from** **the** **foam** **,**
在 这样的 一个 暮 作为 什么时候 我 曾是 那里 , 应该 出现 从 这 泡沫 ,

在像我当时在场的那种暮色中，应该会从泡沫中浮现出来。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [fɔːl] [frʌm; frəm] [klɪf] [tuː; tə] [klɪf] .
and **vanish** **among** **the** **shadows** **that** **fall** **from** **cliff** **to** **cliff** **.**
和 消失 之中 这 阴影 那 落下 从 悬崖 到 悬崖 .

消失在悬崖间投下的阴影中。

[haʊ] [stɜːrn] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [pʊr] [sæm] [pætʃ] !
How **stern** **a** **moral** **may** **be** **drawn** **from** **the** **story** **of** **poor** **Sam** **Patch** **!**
如何 船尾 一个 道德 可能 是 绘制 从 这 故事 的 贫穷的 山姆 修补 !

从可怜的萨姆·帕奇的故事中，我们可以汲取多么深刻的教训啊！

[waɪ] [duː][wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mædmən][ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] ,

Why	**do**	**we**	**call**	**him**	**a**	**madman**	**or**	**a**	**fool**	**,**
为什么	做	我们	称呼	他	一个	狂人	或者	一个	傻子	,

为什么我们称他为疯子或傻瓜?

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][left][hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'raʊnd][ðə; ði][fɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'siː] ,

when	**he**	**has**	**left**	**his**	**memory**	**around**	**the**	**falls**	**of**	**the**	**Genesee**	**,**
什么时候	他	有	左边	他的	记忆	大约	这	瀑布	的	这	吉尼西	,

当他将记忆留在杰纳西河瀑布附近时,

[mɔːr] ['pɜːrmənəntli] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [hjuːn] ['ɪntuː][ðə; ði]

more	**permanently**	**than**	**if**	**the**	**letters**	**of**	**his**	**name**	**had**	**been**	**hewn**	**into**	**the**
更多的	永久的	比	如果	这	信件	的	他的	姓名	有	到过	凿	进入	这

['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ?

forehead	**of**	**the**	**precipice**	**?**
前额	的	这	悬崖	?

比把他的名字刻在悬崖边上还要永久吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːpə] [ʌv; əv]['kætəˌrækts] [mɔːr] [mæd][ɔːr] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] [huː] [θroʊ]

Was	**the**	**leaper**	**of**	**cataracts**	**more**	**mad**	**or**	**foolish**	**than**	**other**	**men**	**who**	**throw**
曾是	这	跳跃者	的	白内障	更多的	疯狂的	或者	愚蠢	比	其他	男人	WHO	扔

[ə'weɪ] [laɪf] ,

away	**life**	**,**
离开	生活	,

那个纵身跃下瀑布的人，比其他弃命之人更疯狂还是更愚蠢?

[ɔːr][ˌmɪs'spend][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['empti] [feɪm] , [ænd; ənd]['seldəm][soʊ] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz]

or	**misspend**	**it**	**in**	**pursuit**	**of**	**empty**	**fame**	**,**	**and**	**seldom**	**so**	**triumphantly**	**as**
或者	浪费	它	在	追逐	的	空的	名声	,	和	很少	所以	凯旋而归	作为

[hiː; hi] ?

he	**?**
他	?

或者将其挥霍在追求空洞的名利上，而且很少像他那样得意忘形?

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌn] [ɪz][æz; əz][ɪn'væljuəb(ə)l][æz; əz] ['eni] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌʌn'sɔːt] ['glɔːri] ,

That	**which**	**he**	**won**	**is**	**as**	**invaluable**	**as**	**any**	**except**	**the**	**unsought**	**glory**	**,**
那	哪个	他	韩元	是	作为	无价	作为	任何	除了	这	不请自来	荣耀	,

他所赢得的一切，除了那份不期而至的荣耀之外，都无比珍贵。

['spredɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [rɪtʃ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['rɪtʃər] [fruːt][frʌm; frəm] ['veriəs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [diːdz] .

spreading	**like**	**the**	**rich**	**perfume**	**of**	**richer**	**fruit**	**from**	**various**	**and**	**useful**	**deeds**	**.**
传播	喜欢	这	富有的	香水	的	更富有	水果	从	各种各样的	和	有用	契约	.

如同丰饶果实散发出的浓郁香气，源于各种有益的行为。

[ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [waɪz][ɪn] ['θiːəri] , [bʌt; bət] ['præktɪkli] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][sæm] ,

Thus	**musing**	**,**	**wise**	**in**	**theory**	**,**	**but**	**practically**	**as**	**great**	**a**	**fool**	**as**	**Sam**	**,**
因此	沉思	,	明智的	在	理论	,	但	几乎	作为	伟大的	一个	傻子	作为	山姆	,

这样想来，理论上很有智慧，但实际上却和山姆一样愚蠢。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði][spaɪəz] , ['wɛəhausiz] , [ænd; ənd] [d'welɪŋz] [ʌv; əv]

I	**lifted**	**my**	**eyes**	**and**	**beheld**	**the**	**spires**	**,**	**warehouses**	**,**	**and**	**dwellings**	**of**
我	抬起	我的	眼睛	和	观看	这	尖塔	,	仓库	,	和	住宅	的

['rɑːtʃɪstər] ,

Rochester	**,**
罗切斯特	,

我抬起头，看到了罗切斯特的尖顶、仓库和住宅。

[hæf][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt][ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['tʃɪrf(ə)l] ,

half	**a**	**mile**	**distant**	**on**	**both**	**sides**	**of**	**the**	**river**	**,**	**indistinctly**	**cheerful**	**,**
一半	一个	英里	遥远	在	两个都	侧面	的	这	河	,	模糊不清	快乐	,

河两岸相距半英里，隐约传来欢快的气氛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['meni] [laɪts] [ə'mɪd][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

with	the	twinkling	of	many	lights	amid	the	fall	of	the	evening	.
和	这	闪烁	的	许多	灯	之中	这	落下	的	这	晚上	.

夜幕降临，万灯闪烁。

[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][laɪk][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] ,

The	town	had	sprung	up	like	a	mushroom	,
这	镇	有	弹簧	向上	喜欢	一个	蘑菇	,

这座城镇像雨后春笋般涌现出来。

[bʌt; bət][noʊ] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ɪts]['heɪsti] [groʊθ] .

but	no	presage	of	decay	could	be	drawn	from	its	hasty	growth	.
但	不	预示	的	衰变	可以	是	绘制	从	它是	仓促	生长	.

但从其迅速增长的势头来看，丝毫看不出衰败的迹象。

[ɪts] ['edəfɪsiz][ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['dʌski] [brɪk] ,

Its	edifices	are	of	dusky	brick	,
它是	建筑物	是	的	昏暗	砖	,

它的建筑是用暗色砖砌成的，

[ænd; ənd][ʌv; əv][stoʊn] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['greɪɚ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [naʊ] ;

and	of	stone	that	will	not	be	grayer	in	a	hundred	years	than	now	;
和	的	石头	那	将要	不是	是	灰白	在	一个	百	年	比	现在	;

以及一百年后也不会比现在更灰暗的石头；

[ɪts] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɑ:r; ər]['gɑ:θɪk] ;

its	churches	are	Gothic	;
它是	教堂	是	哥特	;

它的教堂是哥特式建筑；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪts][wɔ:rn] ['peɪvmənts] [ænd; ənd] [kən'si:v] [haʊ] ['leɪtli] [ðə; ði]

it	is	impossible	to	look	at	its	worn	pavements	and	conceive	how	lately	the
它	是	不可能的	到	看	在	它是	磨损	人行道	和	构想	如何	最近	这

['fɔ:rɪst] [li:vz] [hæv; həv] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] .

forest	leaves	have	been	swept	away	.
森林	树叶	有	到过	扫荡	离开	.

看着这里破旧的人行道，很难想象森林里的落叶是最近才被扫走的。

[ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [taʊn] [ɪn] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [ə'pɪrz] [kwaɪt][laɪk][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

The	most	ancient	town	in	Massachusetts	appears	quite	like	an	affair	of	yesterday	,
这	最多	古老的	镇	在	马萨诸塞州	出现	相当	喜欢	一个	事务	的	昨天	,

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:tʃɪstər] .

compared	with	Rochester	.
比较的	和	罗切斯特	.

与罗切斯特相比，马萨诸塞州最古老的城镇看起来就像是昨天的景象。

[ɪts] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['i:gər] [laɪf][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

Its	attributes	of	youth	are	the	activity	and	eager	life	with	which	it	is
它是	属性	的	青年	是	这	活动	和	渴望的	生活	和	哪个	它	是

[rɪ'dʌndənt] .

redundant	.
多余的	.

它所具有的青春特质是活力和热情，而这种活力和热情是它所不具备的。

[ðə; ði] [hoʊl] [stri:t] , ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd]['sentər] , [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [pə'destriənz] ,

The	whole	street	,	sidewalks	and	centre	,	was	crowded	with	pedestrians	,
这	所有的	街道	,	人行道	和	中心	,	曾是	挤	和	行人	,

['hɔ:smən] , [steɪdʒ] - ['koʊtʃɪz] , ['gɪgz] ,

horsemen	,	stage	-	coaches	,	gigs	,
骑兵	,	阶段	-	教练	,	演出	,

整条街、人行道和市中心都挤满了行人、骑马者、驿站马车和轻便马车。

[laɪt] ['wægənz] , [ænd; ənd] ['hevi] [ɑːks] - [tiːmz] , [ɔːl] ['hʌrɪŋ] , [trɔtɪŋ] , ['rætlɪŋ] , [ænd; ənd]

light	wagons	,	and	heavy	ox	-	teams	,	all	hurrying	,	trotting	,	rattling	,	and
光	马车	,	和	重的	牛	-	团队	,	全部	匆忙	,	小跑	,	嘎嘎作响	,	和

['rʌmblɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ðæt] [pæst] [kən'tɪnjuəli] ,

rumbling	,	in	a	throng	that	passed	continually	,
隆隆声	,	在	一个	人群	那	通过了	持续	,

轻便的马车和沉重的牛车，都匆匆忙忙、小跑着、嘎嘎作响、隆隆作响，熙熙攘攘地络绎不绝地经过。

[bʌt; bət]['nevər] [pæst] [ə'weɪ] .

but	never	passed	away	.
但	绝不	通过了	离开	.

但他从未去世。

[hɪr] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [waɪf][wʌz; wəz] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrn] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['geili] ['peɪntɪd] [wʌnz]

Here	,	a	country	wife	was	selecting	a	churn	from	several	gayly	painted	ones
这里	,	一个	国家	妻子	曾是	选择	一个	搅动	从	一些	同性恋地	绘	一个

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] ['saɪdwɔːk] ;

on	the	sunny	sidewalk	;
在	这	阳光明媚	人行道	;

一位乡村妇女正在阳光明媚的人行道上，从几个色彩鲜艳的彩绘奶罐中挑选一个；

[ðer; ðər] , [ə; eɪ]['fɑːrmər][wʌz; wəz] ['bɑːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'duːs] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pleɪsɪz] ,

there	,	a	farmer	was	bartering	his	produce	;	and	,	in	two	or	three	places	,
那里	,	一个	农民	曾是	以物易物	他的	生产	;	和	,	在	二	或者	三	地方	,

那里，一位农民正在以物易物；而且，在两三个地方，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['ʃaʊərɪŋ] [bɪdz][ɑːn][ə; eɪ] [voʊ'sɪfərəs] [ˌɔːkʃə'nɪr] .

a	crowd	of	people	were	showering	bids	on	a	vociferous	auctioneer	.
一个	人群	的	人们	是	淋浴	出价	在	一个	喧闹的	拍卖	.

一群人围着一位嗓门洪亮的拍卖师，纷纷出价。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['wægən][ænd; ənd][æn; ən][ɑːks] - [tʃeɪn] [nɑːkt] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]

I	saw	a	great	wagon	and	an	ox	-	chain	knocked	off	to	a	very	pretty
我	锯	一个	伟大的	车皮	和	一个	牛	-	链	敲门	离开	到	一个	非常	漂亮的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

我看到一辆大篷车和一条牛链被一位非常漂亮的女人抢走了。

['nuːmərəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɑːtəri] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , — [ðoʊz] [truː] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['mæmən] ,

Numerous	were	the	lottery	offices	,	—	those	true	temples	of	Mammon	,
很多的	是	这	彩票	办公室	,	—	那些	真的	寺庙	的	玛门	,

彩票办事处数不胜数，——那些名副其实的金钱圣殿。

— [wer] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [bɪlz] ['ɔːfərd] ['splendɪd] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

—	where	red	and	yellow	bills	offered	splendid	fortunes	to	the	world	at	large	,
—	在哪里	红色的	和	黄色的	账单	提供	灿烂	财富	到	这	世界	在	大的	,

——那时，红黄相间的钞票为世人带来了丰厚的财富，

[ænd; ənd] ['bænərz] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [klɔːθ] [geɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] “ ['lɑːtəri] [drɔːz] [nekst] ['wenzdeɪ]

and	banners	of	painted	cloth	gave	notice	that	the	“	lottery	draws	next	Wednesday
和	横幅	的	绘	布	给予	注意	那	这	“	彩票	平局	下一个	周三

.

:

.

彩绘布条上写着"彩票将于下周三开奖"。

" [æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] , ['dʒʌdʒɪz] , ['dʒɜ:rmən] , ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ænd; ənd]['klaɪənts] ,

"	At	the	ringing	of	a	bell	,	judges	,	jurymen	,	lawyers	,	and	clients	,
"	在	这	铃声	的	一个	钟	,	法官	,	陪审员	,	律师	,	和	客户	,

['elbəud] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] ,

elbowed	each	other	to	the	court	-	house	,
肘击	每个	其他	到	这	法庭	-	房子	,

随着铃声响起，法官、陪审员、律师和当事人互相推搡着涌向法院。

[tu:; tə] ['bɪzi] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['keɪsɪz] [ðæt] [wʊd] ['daʊtləs] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti]

to	busy	themselves	with	cases	that	would	doubtless	illustrate	the	state	of	society
到	忙碌的	他们自己	和	案例	那	会	毫无疑问	阐明	这	状态	的	社会

,

,

,

他们忙于处理那些无疑能反映社会状况的案件，

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðem; ðəm] .

had	I	the	means	of	reporting	them	.
有	我	这	方法	的	报道	他们	.

如果我有能力举报他们的话。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] ['benɪfɪtɪd] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['tempəreri] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ; [sʌm; səm]

The	number	of	public	houses	benefited	the	flow	of	temporary	population	;	some
这	数字	的	民众	房屋	受益	这	流动	的	暂时的	人口	;	一些

[wɜ:r; wər] ['fɑ:rmɚz] ['tævə:nz] ,

were	farmer's	taverns	,
是	农民的	酒馆	,

酒馆的数量促进了临时人口的流动；其中一些是农民的酒馆。

— [tʃi:p] , ['hoʊmli] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; ['ʌðər] [wɜ:r; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ]

—	cheap	,	homely	,	and	comfortable	;	others	were	magnificent	hotels	,	with
—	便宜的	,	家常的	,	和	舒服的	;	其他的	是	壮丽	酒店	,	和

['ni:groʊ] ['weitəz] , ['dʒentlmənli] ['lændlɔ:dz] [ɪn] [blæk] [brɔ:d] - [klɔ:θ] ,

negro	waiters	,	gentlemanly	landlords	in	black	broad	-	cloth	,
黑人	服务员	,	绅士风度	房东	在	黑色的	广阔	-	布	,

——有的便宜、温馨、舒适；有的则是豪华酒店，有黑人服务员，有身着黑色粗呢衬衫的绅士房东。

[ænd; ənd] ['fɑ:pɪʃ] [bɑ:r] - ['ki:pəz] [ɪn] ['brɔ:dweɪ] [koʊts] , [wɪð; wɪθ] [tʃeɪst] [goʊld] ['wɑ:tʃɪz] [ɪn][ðer; ðər]

and	foppish	bar	-	keepers	in	Broadway	coats	,	with	chased	gold	watches	in	their
和	纨绔子弟	酒吧	-	守门员	在	百老汇	外套	,	和	追逐	金子	手表	在	他们的

['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑ:kəts] .

waistcoat	-	pockets	.
马甲	-	口袋	.

还有穿着百老汇式外套、马甲口袋里别着雕花金表的纨绔子弟酒吧老板。

[aɪ] [kɔ:t] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['fɛloʊz] ['kwɪzɪŋ] [ˌem 'i:] [θru:] [æn; ən] [aɪ] - [glæs] .

I	caught	one	of	these	fellows	quizzing	me	through	an	eye	-	glass	.
我	捕捉	一	的	这些	伙伴们	测验	我	通过	一个	眼睛	-	玻璃	.

我发现其中一个家伙正透过望远镜考我。

[ðə; ði] ['pɔ:təz] [wɜ:r; wər] ['lʌmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps][wɪð; wɪθ] ['bægɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pækɪt] ['boʊts]

The	porters	were	lumbering	up	the	steps	with	baggage	from	the	packet	boats
这	搬运工	是	伐木	向上	这	步骤	和	行李	从	这	包	船

,

,

,

搬运工们扛着从邮船上卸下来的行李，笨拙地走上台阶。

[waɪl] ['weitəz] [plaɪ] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɑ:n] ['dʌsti] ['trævələz] , [hu:] , ['mi:nwaɪl] ,

while	waiters	plied	the	brush	on	dusty	travellers	,	who	,	meanwhile	,
尽管	服务员	合拢	这	刷子	在	尘土飞扬	旅行者	,	WHO	,	同时	,

与此同时，侍者们正忙着为满身尘土的旅客们拂去身上的灰尘，而旅客们则.....

[glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði]['deɪli] ['pepərz] .

glanced	over	the	innumerable	advertisements	in	the	daily	papers	.
瞥了一眼	超过	这	无数	广告	在	这	日常的	文件	.

粗略地浏览了日报上数不胜数的广告。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

In	short	,	everybody	seemed	to	be	there	,	and	all	had	something	to
在	短的	,	大家	似乎	到	是	那里	,	和	全部	有	某物	到

[duː] ,

do	,
做	,

总之，似乎每个人都到场了，而且每个人都有事可做。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] ,

and	were	doing	it	with	all	their	might	,
和	是	正在做	它	和	全部	他们的	可能	,

他们竭尽全力地去做这件事。

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['drʌŋkən] [rɪ'kruːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['westərn] ['mɪlәteri] [poʊsts] , ['prɪnsəpli]

except	a	party	of	drunken	recruits	for	the	Western	military	posts	,	principally
除了	一个	派对	的	醉	新兵	为了	这	西	军队	帖子	,	主要

['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] ,

Irish	and	Scotch	,
爱尔兰	和	苏格兰威士忌	,

除了一群醉醺醺的新兵（主要是爱尔兰人和苏格兰人），他们将被派往西部军事哨所。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɔːr] ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [greɪ] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] .

though	they	wore	Uncle	Sam's	gray	jacket	and	trousers	.
尽管	他们	穿着	叔叔	山姆的	灰色的	夹克	和	裤子	.

虽然他们穿着山姆大叔的灰色夹克和裤子。

[aɪ] ['noʊtɪst] [wʌn] ['ʌðər] ['aɪd(ə)l][mæn] .

I	noticed	one	other	idle	man	.
我	注意到	一	其他	闲置的	男人	.

我还注意到另一个闲着的人。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊdər] - [hɔːrn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] ,

He	carried	a	rifle	on	his	shoulder	and	a	powder	-	horn	across	his	breast	,
他	携带	一个	步枪	在	他的	肩膀	和	一个	粉末	-	喇叭	穿过	他的	胸部	,

他肩上扛着一支步枪，胸前斜挎着一个火药角。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ster] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kən'fjuːzd] ['wʌndər] , [æz; əz] [ɪf] ,

and	appeared	to	stare	about	him	with	confused	wonder	,	as	if	,
和	出现	到	盯	关于	他	和	使困惑	想知道	,	作为	如果	,

他似乎带着困惑和惊奇的目光环顾四周，仿佛.....

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [baʊz] ,

while	he	was	listening	to	the	wind	among	the	forest	boughs	,
尽管	他	曾是	聆听	到	这	风	之中	这	森林	树枝	,

当他聆听着风吹过林间枝桠的声音时，

[ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['sɪti] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

the	hum	and	bustle	of	an	instantaneous	city	had	surrounded	him	.
这	哼	和	忙碌	的	一个	瞬间	城市	有	包围	他	.

瞬间，一座城市的喧嚣和熙攘将他包围。

[ə; eɪ] [naɪt] [siːn]

A	NIGHT	SCENE
一个	夜晚	场景

夜景

[ðə; ði] ['stiːmboʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪndʒər] [fɔːr; fər] [dɪ'trɔɪt] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ]

The	steamboat	in	which	I	was	passenger	for	Detroit	had	put	into	the	mouth
这	汽船	在	哪个	我	曾是	乘客	为了	底特律	有	放	进入	这	嘴

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvər] ,

of	a	small	river	,
的	一个	小的	河	,

我乘坐的开往底特律的汽船驶入了一条小河的入海口。

[wer] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [biː; bi] [spent] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [sʌm; səm]['dæmɪdʒɪz]

where	the	greater	part	of	the	night	would	be	spent	in	repairing	some	damages
在哪里	这	更大的	部分	的	这	夜晚	会	是	花费	在	维修	一些	损害

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

of	the	machinery	.
的	这	机械	.

大部分夜班时间都将用于修理机器的一些损坏。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [ðoʊ] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['veri] [dɑːrk] , [aɪ] [stʊd] [ɑːn] [dek] ,

As	the	evening	was	warm	,	though	cloudy	and	very	dark	,	I	stood	on	deck	,
作为	这	晚上	曾是	温暖的	,	尽管	多云	和	非常	黑暗的	,	我	站立	在	甲板	,

傍晚时分，虽然阴云密布，天色很暗，但天气依然温暖，我站在甲板上。

['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'træktɪd] [ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

watching	a	scene	that	would	not	have	attracted	a	second	glance	in	the	daytime	,
观看	一个	场景	那	会	不是	有	吸引	一个	第二	瞥一眼	在	这	白天	,

观看白天不会引起人们多看一眼的场景，

[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [strɔːŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [diːp] [ʃeɪd] .

but	became	picturesque	by	the	magic	of	strong	light	and	deep	shade	.
但	成为	如画	经过	这	魔法	的	强的	光	和	深的	阴影	.

但在强光和浓荫的映衬下，变得如诗如画。

[sʌm; səm][waɪld] ['aɪrɪʃmən] [wɜːr; wər] [rɪ'plɛnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [stɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] ,

Some	wild	Irishmen	were	replenishing	our	stock	of	wood	,
一些	荒野	爱尔兰人	是	补充	我们的	库存	的	木头	,

一些野蛮的爱尔兰人正在补充我们的木柴库存。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɪndld] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðer; ðər] ['leibəz] .

and	had	kindled	a	great	fire	on	the	bank	to	illuminate	their	labors	.
和	有	点燃	一个	伟大的	火	在	这	银行	到	照亮	他们的	劳动	.

他们在河岸上燃起一堆大火，照亮他们的劳作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][lɔːgz][ænd; ənd][draɪ] ['brʌʃwʊd] , [hiːpt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

It	was	composed	of	large	logs	and	dry	brushwood	,	heaped	together	with
它	曾是	由	的	大的	日志	和	干燥	灌木丛	,	堆积如山	一起	和

['kerləs] [prə'fjuːʒn] ,

careless	profusion	,
粗心	丰富	,

它由粗大的原木和干燥的灌木枝条随意堆放在一起构成。

['bleɪzɪŋ] ['fɪrsli] , ['spaʊtɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][spɑːrks]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [waɪd]

blazing	fiercely	,	spouting	showers	of	sparks	into	the	darkness	,	and	gleaming	wide
炽烈	激烈地	,	喷水	淋浴	的	火花	进入	这	黑暗	,	和	闪闪发光	宽的

['oʊvər] [leɪk] ['iəri] ,

over	Lake	Erie	,
超过	湖	伊利	,

熊熊燃烧，火花四溅，照亮了黑暗，在伊利湖上空熠熠生辉。

— [ə; eɪ] ['biːkən] [fɔːr; fər] [pər'plekst] ['vɔɪɪdʒɝz] [liːgz] [frʌm; frəm][lænd] .

—	a	beacon	for	perplexed	voyagers	leagues	from	land	.
—	一个	信标	为了	困惑	航海者	联赛	从	土地	.

——为远离陆地的迷茫航海者指引方向的灯塔。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈfɜːrnɪs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈtoʊt(ə)l] [əbˈskjʊrəti] .

All	around	and	above	the	furnace	,	there	was	total	obscurity	.
全部	大约	和	多于	这	炉	,	那里	曾是	全部的	朦胧	.

炉子周围和上方一片漆黑。

[noʊ] [triːz] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekts] [kɔːt] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ˈeni] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbraɪtnəs] ,

No	trees	or	other	objects	caught	and	reflected	any	portion	of	the	brightness	,
不	树木	或者	其他	对象	捕捉	和	反映	任何	部分	的	这	亮度	,

没有树木或其他物体反射任何光线，

[wɪtʃ] [ðʌs] [ˈweɪstɪd] [ɪtˈself] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪˈmens] [vɔɪd] [ʌv; əv] [naɪt] ,

which	thus	wasted	itself	in	the	immense	void	of	night	,
哪个	因此	浪费	本身	在	这	巨大	空白	的	夜晚	,

于是，它便消逝在了无垠的黑夜之中。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwivəd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪksˈpaiərɪŋ] [ˈembərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ˈæftər] [ðə; ðɪ]

as	if	it	quivered	from	the	expiring	embers	of	the	world	,	after	the
作为	如果	它	颤抖	从	这	到期	余烬	的	这	世界	,	后	这

[ˈfaɪn(ə)l] [ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n] .

final	conflagration	.
最终的	大火	.

仿佛是在世界最后的烈焰之后，从即将熄灭的余烬中颤抖而过。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃmən] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dens] [gluːm] , [ˈpæsɪŋ]

But	the	Irishmen	were	continually	emerging	from	the	dense	gloom	,	passing
但	这	爱尔兰人	是	持续	新兴	从	这	稠密	愁云	,	通过

[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈlʊrɪd] [gloʊ] ,

through	the	lurid	glow	,
通过	这	骇人的	辉光	,

但爱尔兰人不断从浓重的黑暗中走出来，穿过诡异的光芒。

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [gluːm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] .

and	vanishing	into	the	gloom	on	the	other	side	.
和	消失	进入	这	愁云	在	这	其他	边	.

然后消失在另一边的黑暗中。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈfɪgjər] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)l] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈʃəːtsliːvz] [ænd; ənd] [laɪt]

Sometimes	a	whole	figure	would	be	made	visible	,	by	the	shirtsleeves	and	light
有时	一个	所有的	数字	会	是	制成	可见的	,	经过	这	衬衫袖子	和	光

- [ˈkʌlərd] [dres] ;

-	colored	dress	;
-	有色	裙子	;

有时，衬衫袖子和浅色连衣裙会勾勒出一个人的全貌；

[ˈʌðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [hæf] [siːn] , [laɪk] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈkriːtʃərz] ; [ˈmeni] [flitid] , [ˈʃædoʊ] - [laɪk] ,

others	were	but	half	seen	,	like	imperfect	creatures	;	many	flitted	,	shadow	-	like	,
其他的	是	但	一半	已见	,	喜欢	不完善	生物	;	许多	飞掠	,	阴影	-	喜欢	,

[əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [skəːts] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] ,

along	the	skirts	of	darkness	,
沿着	这	裙子	的	黑暗	,

其他的则只能隐约看到一部分，如同残缺的生物；许多像影子一样，在黑暗的边缘飘忽不定。

[ˈtemptɪŋ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [veɪn] [pərˈsuːt] ; [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] , [ə; eɪ] [feɪs] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [ˈrednd]

tempting	fancy	to	a	vain	pursuit	;	and	often	,	a	face	alone	was	reddened
诱人的	想要	到	一个	徒劳	追逐	;	和	经常	,	一个	脸	独自的	曾是	发红

[baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] ,

by	the	fire	,
经过	这	火	,

诱使人们沉迷于虚妄的追求；而且，常常只有一张脸被火烧得通红。

[ænd; ənd][stɛərd] ['streɪndʒli] [dɪ'stɪŋkt] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] .

and	stared	strangely	distinct	,	with	no	traces	of	a	body	.
和	凝视	奇怪的	清楚的	,	和	不	痕迹	的	一个	身体	.

目光异常清晰，没有发现任何身体痕迹。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ðiːz] [waɪld] ['aɪrɪʃ] , [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd][ɪg'zædʒəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [bleɪz] , [naʊ] [lɔːst][ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] ,

In	short	these	wild	Irish	,	distorted	and	exaggerated	by	the	blaze	,	now	lost	in	deep	shadow	,
在	短的	这些	荒野	爱尔兰	,	扭曲	和	夸张的	经过	这	火焰	,	现在	丢失的	在	深的	阴影	,

简而言之，这些狂野的爱尔兰人，被大火扭曲和夸大，如今消失在深深的阴影中。

[naʊ] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['splendər] , [ænd; ənd] [naʊ] ['strʌglɪŋ] [bɪ'twiːn] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

now	bursting	into	sudden	splendor	,	and	now	struggling	between	light	and	darkness	,
现在	爆发	进入	突然	辉煌	,	和	现在	挣扎	之间	光	和	黑暗	,

时而迸发出耀眼的光辉，时而又在光明与黑暗之间挣扎。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [træns'fəːd] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɔːltərd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

formed	a	picture	which	might	have	been	transferred	,	almost	unaltered	,	to	a	tale	of	the	supernatural	.
形成	一个	图片	哪个	可能	有	到过	转移	,	几乎	未改变的	,	到	一个	故事	的	这	超自然	.

这幅画面几乎可以原封不动地移植到一个超自然的故事中。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] ['kærid] ['læntərnz][ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [flʌŋ] [stɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

As	they	all	carried	lanterns	of	wood	,	and	often	flung	sticks	upon	the	fire	,
作为	他们	全部	携带	灯笼	的	木头	,	和	经常	扔	棍子	之上	这	火	,

他们都提着木柴灯笼，并且经常往火堆里扔柴火。

[ðə; ði] [liːst] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['spektɛɪtər] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [kəm'per] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dɛvəlz] [kən'demd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['tɔːments] .

the	least	imaginative	spectator	would	at	once	compare	them	to	devils	condemned	to	keep	alive	the	flames	of	their	own	torments	.
这	至少	富有想象力的	旁观者	会	在	一次	比较	他们	到	魔鬼	谴责	到	保持	活	这	火焰	的	他们的	自己的	折磨	.

最缺乏想象力的旁观者会立刻将他们比作被判处永世不得超生的魔鬼，他们注定要让自身痛苦的火焰永不熄灭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神